



QTLeap Press Release, janeiro 2015

Projecto QTLeap atinge meta do primeiro ano:
aplicação da tradução automática em cenário de uso real com vista à sua internacionalização

O projeto QTLeap – Quality Translation by Deep Language Engineering Approaches é um projeto financiado pela Comissão Europeia com liderança portuguesa. É coordenado pela Universidade de Lisboa, através do Departamento de Informática da Faculdade de Ciências, que lidera um consórcio de oito parceiros, da Alemanha, Bulgária, Espanha, Holanda e República Checa.

Com uma dotação de 3 milhões de euros, este projeto teve início em 1 de Novembro de 2013 e terá a duração total de 36 meses. O seu principal objetivo é investigar e desenvolver uma metodologia inovadora para a tradução automática, explorando novas soluções para alcançar traduções de maior qualidade.

Como refere o seu coordenador científico, o Prof. António Branco, do Departamento de Informática da Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa, o projeto QTLeap é "um dos projetos de investigação científica mais ambiciosos dos últimos anos na área da tradução automática e da tecnologia da linguagem".

Desenvolvendo investigação sobre 8 línguas – português, alemão, checo, búlgaro, castelhano e basco, holandês e inglês –, o projeto atingiu no final do primeiro ano uma meta fundamental: a aplicação de um sistema de tradução automática num cenário de uso real, nomeadamente num serviço de *helpdesk* informático fornecido pela HF, Higher Functions - Sistemas Informáticos Inteligentes, Lda, uma PME portuguesa que é parceira no consórcio do projeto.

Com este serviço, um utilizador comum de equipamentos ou serviços informáticos que precisa solucionar um problema pode colocar uma questão através de um canal de *chat*. Caso já exista uma questão similar a essa na base de dados, a resposta que lhe esteja associada é fornecida ao utilizador. Este processo visa reduzir ao mínimo a intervenção de um operador humano, a qual só é necessária quando não existe um par pergunta/resposta similar já disponível na base de dados.

A aplicação do sistema de tradução automático amplia este sistema de funcionamento por permitir o uso de múltiplas línguas para colocar uma questão. O utilizador pode fazer uma pergunta no seu próprio idioma, a qual é traduzida para a língua em que as perguntas, e suas respostas, estão guardadas na base de dados. Por sua vez, a *helpdesk* devolve-lhe a resposta traduzida nesse mesmo idioma em que a questão foi colocada.

A avaliação do serviço de *helpdesk* expandindo com a funcionalidade de tradução automática mostrou que, mesmo sendo com um sistema de tradução automática inicial de baixa qualidade, se consegue já alcançar uma redução significativa da necessidade de intervenção humana em cerca de 60% para cada nova língua a abranger pelo serviço. A esta vantagem técnica, há a salientar as grandes vantagens de negócio no que respeita ao seu alargamento para um âmbito internacional, bem como melhorias na produtividade e maximização de recursos, com a consequente redução de custos.

Contactos:

Informações: Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa | Departamento de Informática

Ana Tavares | Tel: 217 500 461 (ext.26365) | *Email*: ana.tavares@di.fc.ul.pt

Website: <http://qt leap.eu/>

Facebook: <https://www.facebook.com/qt leap>

Twitter: <https://twitter.com/QT Leap>

Linkedin: https://www.linkedin.com/company/qt leap-project?trk=EML_cp-admin

Mendeley: <https://www.mendeley.com/sign-in/>



QTLeap project has received funding from the European Union's Seventh Framework Programme for research, technological development and demonstration under grant agreement no 610516.